

No. 32760

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SLOVENIA**

**Agreement on cooperation in the fields of education, culture
and science. Signed at London on 22 April 1993**

Authentic texts: English and Slovene.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 2 April 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SLOVÉNIE**

**Accord relatif à la coopération dans les domaines de l'éduca-
tion, de la culture et de la science. Signé à Londres le
22 avril 1993**

Textes authentiques : anglais et slovène.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 2 avril 1996.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION CULTURE AND SCIENCE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”);

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between their two countries;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, culture and science as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and Slovene people;

Resolved to respect the principles of the Helsinki Final Act on Security and Co-operation in Europe;²

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

- (a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education in the two countries;
- (b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the language of the other Contracting Party;
- (c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;
- (d) providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, the conclusion of special agreements between the appropriate organisations and institutions in the two countries on co-operation in the fields of science, technology and research.

¹ Came into force provisionally on 22 April 1993 by signature, and definitively on 7 July 1995, i.e., the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of all the required legal procedures, in accordance with article 18 (1).

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

ARTICLE 4

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres. The expression "cultural and information centres" shall include schools, language teaching institutions, libraries, resource centres and other institutions dedicated to the aims of the present Agreement.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage the exchange of lecturers between universities and other educational institutions and organisations in their two countries, as well as the participation of teachers and students in appropriate courses arranged by such bodies.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall study the possibilities for reciprocal recognition of certificates, qualifications, university degrees and academic titles.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press and publishing organisations in the two countries.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective authorities in order to ensure the mutual protection of copyright and other authors' rights, within the terms of their legislation.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's country.

ARTICLE 12

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries.

ARTICLE 13

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia, workshops and meetings in the fields covered by this Agreement and held in either country.

ARTICLE 14

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

ARTICLE 15

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party, within the limits of its legislation and capabilities, all possible facilities for the entry of persons and for the import of material and equipment necessary for carrying out programmes or exchanges in the fields covered by this Agreement.

ARTICLE 16

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement.

ARTICLE 17

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of either Party, meet as Mixed Commission to review developments relating to this Agreement.

ARTICLE 18

(1) This Agreement shall be deemed to apply temporarily from the day of its signature and shall enter into force on the day when both governments exchange Notes to the effect that all necessary internal legal procedures have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 22nd day of April 1993 in the English and Slovene languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DOUGLAS HURD

For the Government
of the Republic of Slovenia:

LOJZE PETERLE

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM MED VLADO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKE
BRITANJE IN SEVERNE IRSKE IN VLADO REPUBLIKE
SLOVENIJE O SODELVANJU V IZOBRAŽEVANJU, KULTURI
IN ZNANOSTI

Vlada Združenega Kraljestva Velike Britanije in Severne Irske in Vlada Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu "podpisnici"), sta se

v želji, da bi utrdili in razvijali prijateljske odnose med obema državama;

v prepričanju, da bodo izmenjave in sodelovanje v izobraževanju, kulturi in znanosti kakor tudi na drugih področjih prispevali k boljšemu medsebojnemu spoznavanju in razumevanju med britanskim in slovenskim narodom;

upoštevaje načela Sklepne listine o varnosti in sodelovanju v Evropi v Helsinkih;

dogovorili o naslednjem:

1. člen

Podpisnici bosta spodbujali razvoj sodelovanja med obema državama v izobraževanju in v ta namen:

- (a) spodbujali in pospeševali neposredno sodelovanje, stike in izmenjave med posamezniki, ustanovami in organizacijami s področja izobraževanja v obeh državah;
- (b) spodbujali in pospeševali učenje in poučevanje jezika druge podpisnice;
- (c) spodbujali in pospeševali sodelovanje in izmenjave na področju učnih metod in pripomočkov, razvoja kurikulumov in preverjanja znanj;
- (d) zagotavljali krajše in daljše štipendije in podpirali druge oblike pospeševanja študija in raziskav.

2. člen

Podpisnici bosta spodbujali in pospeševali razvoj izmenjav in raziskav na področju znanosti in tehnologije o problemih, ki so v obojestranskem interesu ter sklepanje posebnih sporazumov o sodelovanju v znanosti, tehnologiji in raziskovanju med ustreznimi organizacijami in ustanovami v obeh državah.

3. člen

Podpisnici bosta spodbujali in pospeševali neposredne stike na področje književnosti, razstav, predstav, filma, televizije in radija, arhitekture, muzejev in galerij, knjižnic in arhivov ter na drugih področjih kulture.

4. člen

Podpisnici bosta, vsaka na svojem ozemlju, spodbujali ustanavljanje kulturnih in informacijskih centrov druge podpisnice. Podpisnici bosta tem centrom, ki bodo organizirali in izvajali dejavnosti v okviru tega sporazuma, zagotavljali vso pomoč v skladu s svojo zakonodajo in možnostmi. Izraz "kulturni in informacijski center" vključuje šole, jezikovne izobraževalne ustanove, knjižnice, jezikovne centre in druge ustanove, ki izvajajo dejavnosti v skladu s cilji tega sporazuma.

5. člen

Podpisnici bosta spodbujali izmenjavo predavateljev med univerzami in drugimi izobraževalnimi ustanovami in organizacijami v obeh državah kakor tudi udeležbo učiteljev in študentov na tečajih, ki jih te ustanove in organizacije prirejajo.

6. člen

Podpisnici bosta proučili možnosti za medsebojno priznavanje spričeval, stopenj izobrazbo, visokošolskih diplom in nazivov.

7. člen

Podpisnici bosta olajševali izmenjavo informacij o ukrepih za varstvo naravne in kulturne dediščine.

8. člen

Podpisnici bosta spodbujali neposredno sodelovanje med tiskovnimi agencijami in založbami v obeh državah.

9. člen

Podpisnici bosta spodbujali sodelovanje med pristojnimi oblastimi za obojestransko zaščito založniških in drugih avtorskih pravic v skladu z njuno zakonodajo.

10. člen

Podpisnici bosta spodbujali stike med mladimi in neposredno sodelovanje med mladinskimi organizacijami obeh držav.

11. člen

Podpisnici bosta spodbujali sodelovanje med športnimi organizacijami in udeležbo na športnih prireditvah v obeh državah.

12. člen

Podpisnici bosta spodbujali razvoj turizma med obema državama.

13. člen

Podpisnici bosta na primeren način olajševali udeležbo na seminarjih, festivalih, tekmovanjih, razstavah, konferencah, simpozijih, delavnicah in srečanjih s področij, ki jih zajema ta sporazum v eni ali drugi državi.

14. člen

Podpisnici bosta spodbujali neposredno sodelovanje in izmenjave med nevladnimi organizacijami na vseh področjih, ki jih zajema ta sporazum.

15. člen

Vse dejavnosti, ki jih zajema ta sporazum, se bodo izvajale v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi države v kateri potekajo. Vsaka podpisnica bo drugi podpisnici v okviru svoje zakonodaje zagotavljala vse možne olajšave za vstop oseb in za uvoz materiala in opreme, ki so potrebne za izvajanje programov ali izmenjav v okviru tega sporazuma.

16. člen

Britanski svet bo glavni predstavnik Vlade Združenega Kraljestva Britanije in Severne Irske pri izvajanju tega sporazuma.

17. člen

Predstavniki podpisnic se bodo, kadar bo to potrebno ali na željo ene od podpisnic, sestali kot mešana komisija, ki bo ocenila razvoj sodelovanja, ki ga zajema ta sporazum.

18. člen

(1) Sporazum začasno velja od dne podpisa in stopi v veljavo z dnem, ko obe vladi izmenjata obvestili o izpolnitvi vseh potrebnih notranjih pravnih postopkov.

(2) Sporazum velja pet let, po izteku tega obdobja pa ostane v veljavi do izteka šestmesečnega obdobja, ki se šteje od dneva, ko ena ali druga podpisnica po diplomatski poti pisno sporoči, da odpovoduje sporazum.

Podpisnika tega sporazuma imata popolna pooblastila svoje vlade za podpis tega sporazuma.

Sestavljeno v Londonu, dne 22. aprila 1993, v dveh izvornikih v angleškem in slovenskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Združenega Kraljestva Velike
Britanije in Severne Irske:

DOUGLAS HURD

Za Vlado
Republike Slovenije:

LOJZE PETERLE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Slovénie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Désireux de renforcer et de développer les relations amicales entre leurs deux pays;

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, la culture et la science ainsi que dans d'autres domaines permettent aux peuples britannique et slovène de mieux se connaître et de mieux se comprendre;

Décidés à respecter les principes de l'Acte final de la Conférence d'Helsinki sur la sécurité et la coopération en Europe²;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favorisent le développement des relations entre les deux pays dans le domaine de l'éducation :

a) En encourageant et en facilitant la coopération, les contacts et les échanges entre les personnes, institutions et organisations dont les activités concernent l'éducation dans les deux pays;

b) En encourageant et en facilitant l'étude et l'enseignement de la langue de l'autre Partie contractante;

c) En encourageant et en facilitant la coopération et les échanges dans le domaine des méthodes et matériels pédagogiques, de l'élaboration des programmes d'études et des examens;

d) En octroyant des bourses d'études et en accordant d'autres facilités de nature à encourager l'étude et la recherche.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent et facilitent le développement des échanges et de la recherche sur des problèmes d'intérêt commun dans les domaines scientifique et technique, la conclusion d'accords spéciaux sur la coopération dans les domaines de la science, de la technologie et de la recherche entre les organisations compétentes et les institutions des deux pays.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 22 avril 1993 par la signature, et à titre définitif le 7 juillet 1995, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement de toutes les procédures légales requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 18.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

Article 3

Les Parties contractantes encouragent et facilitent les contacts dans les domaines de la littérature, des arts visuels, des arts du spectacle, du cinéma, de la télévision et de la radio, de l'architecture, des musées et galeries d'art, des bibliothèques, des archives et d'autres activités culturelles.

Article 4

Chacune des Parties contractantes encourage l'autre Partie à installer sur son territoire des centres culturels et des centres d'information qui organiseront et mèneront des activités conformes à l'objet du présent Accord, et octroie à ces centres, dans les limites de sa législation et de ses capacités, l'aide et les facilités qui leur sont nécessaires. Les expressions « centres culturels » et « centres d'information » s'entendent des établissements scolaires, instituts d'études linguistiques, bibliothèques, centres de ressources et autres organismes poursuivant les objectifs du présent Accord.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent l'échange de conférenciers entre universités et autres institutions et organisations d'enseignement dans leurs deux pays, ainsi que la participation des enseignants et des étudiants aux cours offerts par ces organismes.

Article 6

Les Parties contractantes étudient les possibilités relatives à la reconnaissance réciproque des certificats, qualifications, diplômes et titres universitaires.

Article 7

Les Parties contractantes facilitent l'échange d'informations sur les mesures relatives à la protection de l'héritage national.

Article 8

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe entre les organismes de presse et d'édition des deux pays.

Article 9

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les autorités de leurs respectifs, chargées de garantir la protection mutuelle du copyright et autres droits d'auteur selon les dispositions de leur législation.

Article 10

Les Parties contractantes encouragent les contacts entre les jeunes et la coopération directe entre les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 11

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les organisations sportives et la participation à des manifestations sportives organisées dans les deux pays.

Article 12

Les Parties contractantes encouragent le développement du tourisme entre les deux pays.

Article 13

Les Parties contractantes facilitent par les moyens appropriés la participation à des séminaires, festivals, compétitions, expositions, conférences, colloques et réunions ayant trait à des domaines visés par le présent Accord et qui sont organisés dans l'un ou l'autre pays.

Article 14

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe et les échanges entre les organisations non gouvernementales dans tous les domaines visés par le présent Accord.

Article 15

Toutes les activités visées par le présent Accord doivent être conformes à la législation et à la réglementation en vigueur dans l'Etat de la Partie contractante où elles se déroulent. Chaque Partie contractante accorde à l'autre, dans les limites de sa législation et de ses moyens, toutes les facilités possibles pour l'entrée des personnes et pour l'importation du matériel et de l'équipement nécessaires pour exécuter les programmes ou procéder aux échanges dans les domaines visés par le présent Accord.

Article 16

Le British Council est l'agent principal du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne l'application du présent Accord.

Article 17

Les représentants des Parties contractantes se réuniront toutes les fois que nécessaire, ou sur la demande de l'une ou l'autre des Parties, dans le cadre d'une Commission mixte, pour examiner les faits nouveaux relatifs au présent Accord.

Article 18

1. Le présent Accord est censé s'appliquer à titre provisoire dès le jour de sa signature et entre en vigueur le jour où les deux Gouvernements s'informent par un échange de notes que toutes les formalités légales requises sont achevées.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera par la suite tacitement reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres en double exemplaire le 22 avril 1993 en langues anglaise et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie :

LOJZE PETERLE
